



2024 TESOL-Ukraine National Convention

**COMPASSIONATE ELT:
VOICES OF RESILIENCE AND DIVERSITY
IN A TIME OF WAR**

**THE CONVENTION IS SUPPORTED BY
REGIONAL ENGLISH LANGUAGE OFFICE,
U.S. EMBASSY, UKRAINE**

Collection of Convention Proceedings

Lviv, May 24–26, 2024

УДК [37.02.016:811.111](06)

The Book of Convention Papers is recommended for publication by the TESOL-Ukraine Executive Committee and the Organizing Committee of the 2024 TESOL-Ukraine Annual Convention.

НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ У ВОЄННИЙ ЧАС: РОЗМАЇТТЯ ГОЛОСІВ СТІЙКОСТІ ТА СПІВЧУТТЯ : матеріали Міжнародної науково-практичної конференції (англ. мовою) / укл. Л. Гнаповська, О. Ільєнко, М. Цегельська, Л. Кузнецова. – Львів : ПП “Марусич”, 2024. – 126 с.

Збірник матеріалів Міжнародної науково-практичної конференції “Навчання англійської мови у воєнний час: розмаїття голосів стійкості та співчуття”, яка відбулася у м. Львів 24–26 травня 2024 за ініціативи ГО “TESOL-Україна” та фінансової й інформаційної підтримки Відділу преси, освіти та культури Посольства США в Україні, містить результати широкого спектру досліджень викладачів іноземних мов закладів вищої освіти та вчителів англійської мови середніх шкіл України. До збірника увійшли тези доповідей, що презентують авторські розвідки у галузі лінгвістики, перекладу, літератури, лінгводидактики та методики навчання іноземних мов з фокусом на використанні сучасних інноваційних інформаційно-комунікаційних технологій.

Видання стане в нагоді науковцям, викладачам-практикам, студентам різних освітніх рівнів, а також широкому колу зацікавлених осіб, які вивчають англійську мову як іноземну.

УДК [37.02.016:811.111](06)

© TESOL-Ukraine National Convention, 2024

Iryna KALYNOVSKA

Lesya Ukrainka Volyn National University, Lutsk

TRANSLATING ENGLISH MILITARY TERMINOLOGY ON SPECIAL OPERATIONS FORCES IN UKRAINIAN

Military translation in Ukraine is constantly developing thanks to the intensification of measures of international defence cooperation, an adaptation of the Armed Forces of Ukraine to NATO standards, the need to translate important military and political documents, as well as oral and written translation of military-technical and military-special translation [2]. In the context of the Russian war in Ukraine, military terminology acts as a key tool in mutual understanding between different types of military forces, government organizations, and international partners [3], which determines the relevance of our research, the object of which is special operations forces terminology. The purpose of the study is to highlight the peculiarities of translating English military terminology on special operations forces into Ukrainian. The research material includes Special Operations Glossary [4], the English-Ukrainian Dictionary of Military Terms, Abbreviations and Acronyms [1].

The analysis showed that from the perspective of difficulties in understanding and translating military terminology on special operations forces, it is appropriate to divide them into the groups listed below.

1. English word terms that denote concepts that have equivalents in Ukrainian, for example: *mercenary* – *найманець*, *lawlessness* – *беззаконня*, *правопорушення*. Understanding and translating the terms of this group is not particularly difficult. The following translation options are possible: a) the use of a Ukrainian term that fully or partially corresponds to English (international terms), e.g. *sniper* – *снайпер*; *parachuting* – *парашутування*, *sabotage* – *саботаж*; b) the use of a Ukrainian term that is not related to the form an English term, e.g. *intelligence* – *розвідка*; *subversion* – *диверсія*.

2. Multicomponent English terms that consist of several words, translated using Ukrainian equivalents: a) if the components of the term coincide in form and meaning with the corresponding components of English term, e.g. *resistance forces* – *сили опору*, *night-vision device* – *прилад нічного бачення*; b) if the general value is multi-component of the English term completely coincides with the meaning of the similar one Ukrainian term, but its components may differ from components of the Ukrainian equivalent, e.g. *major conflict* – *великомасштабний конфлікт*.

Translation of military terminology on special operations forces can be carried out using: a) descriptive translation: *low-velocity drop* – *викидання вантажів (з літака) на малій швидкості*, *Sea Air land team* – *група сил спеціального призначення ВМС США*, *security assistance* – *допомога в гарантуванні безпеки (іноземним державам)*; b) word for word translation: *folding knife* – *складний ніж*, *energy security* – *енергетична безпека*; c) partial or full transliteration: *informant* – *інформатор*, *navigation* – *навігація*, *antiterrorism* – *антитероризм*.

So, the analysis of the studied material showed that for transmission of English military terminology on special operations forces in the Ukrainian language, one often has to look for a

Ukrainian counterpart or use a descriptive translation, because literal translation mostly violates the perception and understanding of this term. Adequate translation of military terminology on special operations forces depends on the way of their translation. The most important issue in their translation is the knowledge of this military sphere, and understanding of strategies, tactics, weapons, and other aspects of military activity.

REFERENCES

1. English-Ukrainian Dictionary of Military Terms, Abbreviations and Acronyms. (2024) URL: <https://milword.net/en/?search>
 2. Nikiforova O. (2015) M. Peredumovy stanovlennia naukovoï shkoly viiskovoho perekladu v Ukraini [Prerequisites for the Establishment of a Scientific School of Military Translation in Ukraine]. *Linhvistyka XXI stolittia*. [Linguistics of the XXI century]. S. 107–120. [in Ukrainian].
 3. Starodubtseva A. O., Talavira N. M. (2023) Spetsyfika perekladu viiskovoi terminolohii v anhlovnykh onlain-novynakh pid chas vysvitlennia viiny v Ukraini [The Specificity of the Translation of Military Terminology in English-Language Online News during the Coverage of the War in Ukraine]. *Molodyi vchenyi* [Young scientist]. No 7 (119). <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2023-7-119-11> [in Ukrainian].
 4. Special Operations Glossary. (2024) URL: https://specialforcestraining.info/glossary/glossary_C.htm
-

Nataliia KANONIK

Lesya Ukrainka Volyn National University, Lutsk

EMBRACING MINDFULNESS: A PATH TO SUCCESS IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM

In the bustling world of education, where the emphasis often falls on academic rigor and measurable outcomes, the concept of mindfulness might seem like a foreign entity. However, its integration into the foreign language classroom has emerged as a transformative practice, revolutionizing the way students engage with language learning. Mindfulness, with its roots in ancient contemplative traditions, offers a holistic approach that fosters not only linguistic proficiency but also emotional intelligence and cultural understanding.

How to understand mindfulness. At its core, mindfulness is the practice of being fully present and engaged in the current moment, without judgment. It involves cultivating awareness of one's thoughts, feelings, and sensations, as well as the surrounding environment. In the context of language learning, mindfulness encourages students to immerse themselves in the language experience, embracing each word, phrase, and cultural nuance with curiosity and openness.

How to enhance language acquisition. Mindfulness cultivates a receptive mindset that is conducive to language acquisition. By focusing on the present moment, students can better absorb linguistic input and notice subtle linguistic patterns. This heightened awareness